

ENGLISH→JAPANESE TRANSLATION SAMPLE: TOURISM

| ORIGINAL | TRANSLATION |
|--|--|
| <p>Who cast that first fateful tomato that started the La Tomatina revolution? The reality is no one knows. Maybe it was an anti-Franco rebellion, or a carnival that got out of hand. According to the most popular version of the story, during the 1945 festival of Los Gigantes (a giant paper mâché puppet parade), locals were looking to stage a brawl to get some attention. They happened upon a vegetable cart nearby and started hurling ripe tomatoes. Innocent onlookers got involved until the scene escalated into a massive melee of flying fruit. The instigators had to repay the tomato vendors, but that didn't stop the recurrence of more tomato fights—and the birth of a new tradition.</p> <p>Fearful of an unruly escalation, authorities enacted, relaxed, and then reinstated a series of bans in the 1950s. In 1951, locals who defied the law were imprisoned until public outcry called for their release. The most famous effrontery to the tomato bans happened in 1957 when proponents held a mock tomato funeral complete with a coffin and procession. After 1957, the local government decided to roll with the punches, set a few rules in place, and embraced the wacky tradition.</p> <p>Though the tomatoes take center stage, a week of festivities lead up to the final showdown. It's a celebration of Buñol's patron saints, the Virgin Mary and St. Louis Bertrand, with street parades, music, and fireworks in joyous Spanish fashion. To build up your strength for the impending</p> | <p>革命的イベント「ラ・トマティーナ」(トマト祭り)の始まりとなる運命のトマトを投げたのは誰か。確かなことはわからない。反フランコ活動分子だったのかもしれないし、カーニバルで羽目はずした人だったのかもしれない。最も一般的な説は、1945年の「ロス・ヒガンテス」(巨大な張り子人形がパレードする祭り)の際、人々の注目を集めようとしてわざと派手なけんかをした地元の人だというもの。偶然、その近くに野菜の荷車があり、熟したトマトのぶつけ合いとなった。周りで見ていた無関係の人たちも次第にこれに引き込まれ、ついにはトマトが飛び交う大合戦へと発展。けんかの張本人たちはトマト売りに損害を弁償しなければならなかったが、もっとトマト合戦をやりたいという気持ちがそれで鎮まることはなかった。ここに新しい祭りが誕生したのだ。</p> <p>1950年代、当局は投げ合いがより過激なものへとエスカレートするのを懸念し、その禁止令の発令、解除、再発令といったことが繰り返された。1951年には禁止令を無視した人々が投獄されたが、住民の抗議により釈放となっている。禁止令に対する当てつけとして最も有名なものが、1957年に行われた「トマトの葬式」だ。トマト祭り支持者たちはトマトを棺桶に入れ、葬列まで執り行ったのだ。この年以後、当局の対応は柔軟なものとなり、投げ合いにルールが設定され、この一風変わった祭りは正式に認められることとなった。</p> <p>トマト祭りに人々の関心は集まっているが、この最終決戦までの1週間にはいろいろな行事も行われている。これはブニョール市の守護聖人、聖母マリアと聖ルイス・ベルトランの祝祭で、街ではパレード、音楽の演奏、花火といったものが陽気なスペイン風に繰り上げられるのだ。そしてトマト合戦前夜には、</p> |

Original text used here with permission of proz.com. Translation © M&Y Translations 2018. No part of this document may be copied, distributed, transmitted or published in any form by any process (electronic or otherwise) without the written permission of the copyright holder.

M & Y TRANSLATIONS

brawl, an epic paella is served on the eve of the battle, showcasing an iconic Valencian dish of rice, seafood, saffron, and olive oil.

Today, this unfettered festival has some measure of order. Organizers have gone so far as to cultivate a special variety of unpalatable tomatoes just for the annual event. Festivities kick off around 10 a.m. when participants race to grab a ham fixed atop a greasy pole. Onlookers hose the scramblers with water while singing and dancing in the streets. When the church bell strikes noon, trucks packed with tomatoes roll into town, while chants of "To-ma-te, to-ma-te!" reach a crescendo.

Then, with the firing of a water cannon, the main event begins. That's the green light for crushing and launching tomatoes in all-out attacks against fellow participants. Long distance tomato lobbers, point-blank assassins, and medium range hook shots. Whatever your technique, by the time it's over, you will look (and feel) quite different. Nearly an hour later, tomato-soaked bombers are left to play in a sea of squishy street salsa with little left resembling a tomato to be found. A second cannon shot signals the end of the battle.

いよいよ始まる戦いに備えて参戦者に体力をつけてもらおうと、米、シーフード、サフラン、オリーブオイルを使ったバレンシアを代表する料理、パエリアが盛大に作られる。

現在、この奔放な祭りは、ある程度の秩序をもって行われるようになり、主催者は年1回のイベントのためだけに食用でない特別なトマトの栽培までするようになった。祭りは午前10時頃に始まる。まずは、滑りやすくした棒の先端に付けられたハムを取り合う。見物人は通りで歌ったり踊ったりしながら、ハムを取ろうともがく競技者たちに水を浴びせかける。教会の鐘が正午を告げ、トマトを満載したトラックが街に滑り込んでくると「ト～マ～テ！ト～マ～テ！」という斉唱が次第に高まっていく。

メインイベントの開始は放水砲の発射から。これがトマトをつぶして投げてよし、とのゴーサインで、参加者たちの総力戦がここに始まる。遠くの敵にロブを放つか、至近距離でしとめるか、それとも中距離シュートを決めるのか、そのテクニックが何であれ、参加者の姿は（そしてその威勢も）祭りの終りまでには様変わりしている。1時間ほどたつと、トマトまみれになった戦士たちに残されたものはトマトの形状を残さないぐちゃぐちゃのサルサソースのようなものだけで、これが通りを覆いつくしている。2回目の放水砲の合図で、戦いに終わりが告げられる。